

Academiejaar 2008-2009



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 2 (Nederlands-Frans-Italiaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Culturele Stromingen	Algemene vorming	3	1	/
Taalkunde 2	Frans	5	1 + 2	/
Taalkunde 2	Italiaans	6	1 + 2	/
Tekstontwerp	Nederlands	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Italiaans	4	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Frans	4	1	/
Reviseren en formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Vertaal- en tolkwetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Communicatiewetenschap I	Algemene vorming	3	2	/
Mondelinge Taalvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Italiaans	3	1 + 2	/
Mondelinge Taalvaardigheid 2	Frans	3	1 + 2	/
Cultuurgeschiedenis 2	Nederlands	3	1 + 2	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Italiaans	5	1 + 2	/
Tekstwetenschap II	Algemene vorming	3	1	/
Schriftelijke Taalvaardigheid 2	Frans	6	1 + 2	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Culturele Stromingen

Code: TT1oCultStr
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Behiels Lieve
Coördinator: Behiels Lieve

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Culturele stromingen

Inhoud

In de inleiding worden de grote artistieke stromingen nog eens overlopen aan de hand van hun belangrijkste kenmerken. Het vertrekpunt van de cursus zijn de grote verhalen uit de bijbel (voornamelijk het Oude Testament) en de mythologie. Elk college vertrekt van één of twee van die verhalen en belicht een aantal kunstwerken die hierop zijn geïnspireerd. Aan de hand van die kunstwerken worden de relevante kenmerken van de diverse stijlen besproken. Zoveel mogelijk artistieke genres (poëzie, film, schilderkunst, beeldhouwkunst, muziek) uit de hele Westerse kunstgeschiedenis komen hierbij aan bod. In de cursus worden ook een aantal kunstfilosofische en esthetische teksten gelezen.

Doelstellingen

Beschrijving

Het doel van het opleidingsonderdeel is de studenten receptief te maken voor allerlei kunstuitingen waarmee ze misschien spontaan niet in aanraking zouden komen en ze aan te zetten tot een geïnformeerde en kritische houding ten opzichte van kunst en literatuur.

Vereiste voorkennis

Competenties

Een basiskennis geschiedenis en kunstgeschiedenis van het niveau van het algemeen secundair onderwijs.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De cursus die door de docent wordt samengesteld is verkrijgbaar via de cursusdienst van Standaard Boekhandel.

Aanbevolen leermiddelen

Het visuele materiaal dat bij de cursus hoort, staat op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Bij het hoorcollege horen multimediapresentaties, lectruur en interpretatie van literaire teksten, commentaar van schilderijen en muziekfragmenten, video- en filmfragmenten.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

2e examenperiode (juni)

geen

3e examenperiode (augustus/september)

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Examencontract

Op het mondeling examen worden de studenten ondervraagd over de cursus en presenteren zij twee persoonlijke werkstukjes. Het peil van het gesproken Nederlands wordt eveneens geëvalueerd.

Begeleiding

Vragen kunnen voor of na het college of via e-mail (lieve.behiels@lessius.eu). De studenten kunnen de keuze van hun examenopdracht ook vooraf bespreken met de docent.

Taalkunde 2

Code: TT2oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Taalkunde A (Franse grammatica: theorie en linguïstiek)

- Voortgezette studie van de algemene Franse grammatica.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons*, *enchainements*; intonatie, prosodie, accenten.

Taalkunde B (Franse grammatica: oefeningen)

- Uitbreiding van de grammaticale kennis door middel van toepassingen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Frans: Taalkunde 1 (BA1)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Taalkunde A

Syllabus van de docent.

Taalkunde B

Beaujeu, C.-M., Carlier, A., Mimran, R. et al. 1993. *Grammaire : 350 exercices. Niveau supérieur II*. Paris: Hachette.

Aanbevolen leermiddelen

Grevisse, M. et A. Goosse. 2007 (14e édition). *Le bon usage. Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck & Duculot.

Werkvormen

Omschrijving

Taalkunde A

Hoorcolleges en *ad hoc* oefeningen.

Taalkunde B

Werkcollege en begeleide zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

2e examenperiode (juni)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (20 %), permanente evaluatie (5 %)

3e examenperiode (augustus/september)

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Examencontract

Taalkunde A

Mondeling examen, schriftelijke voorbereiding van 15 minuten (75 %)

Taalkunde B

Schriftelijk examen (25 %)

Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

Taalkunde 2

Code: TT2oITaalk
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 6
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
 Docenten: Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 2

Inhoud

Tijdens de eerste twee bachelorjaren staat taalkunde synoniem voor normatieve grammatica van het Italiaans.

De cursus bouwt verder op de basiskennis die verworven werd in BA1. De fundamentele grammaticale topics worden nu grondig besproken en uitgediept:

- de morfologie van lidwoord, substantief, adjectief, voornaamwoord, werkwoord (met de klemtoon op de onregelmatige werkwoorden en hun afgeleiden);
- het gebruik van lidwoord, voornaamwoord, wijzen;
- het onderscheid tussen de tijden van het verleden;
- de lijdende vorm;
- de overeenkomst van het deelwoord;
- het voorzetselgebruik;
- de indirecte rede;
- ...

Algemeen ligt de nadruk meer dan in het eerste jaar op de betekenis en het gebruik van taalvormen. Vanuit de uitdrukking van betekenis wordt contrastief gereflecteerd over hoe Italiaans en Nederlands voor gelijklopende semantische domeinen structurele overeenkomsten en verschillen vertonen. Terloops komt het onderscheid tussen formeel en informeel taalgebruik aan bod.

Doelstellingen

Beschrijving

Meer dan in BA1 ligt de klemtoon op het actieve gebruik van Italiaanse grammaticale naslagwerken. Om deze reden wordt een Italiaans referentiewerk gebruikt.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De studenten gebruiken als referentiewerk de spraakkunst van J. BRINKER, aangevuld met deze van Dardano en Trifone. De cursus zelf is gebaseerd op een gamma van klassieke en recente grammatica's en handboeken. De syllabus bevat een uitgebreid oefeningspakket.

- Syllabus.
- Brinker, J. *Prisma grammatica Italiaans*, Het Spectrum, (laatste druk)
- Dardano, Maurizio, Trifone, Pietro, *La nuova grammatica della lingua italiana*. Bologna : Zanichelli, 1998 - XVIII, 746 p.
- *8000 verbes italiens: formes et emplois*, Hatier (laatste druk)
 - *Van dale Woordenboek Nederlands-Italiaans en Italiaans-Nederlands-* Van dale Lexicografie/Zanichelli, Utrecht/Bologna (laatste druk)

Aanbevolen leermiddelen

Verbitalia staat in de studeercentra ter beschikking voor het inoefenen van de vervoegingen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het schriftelijke examen bestaat uit twee luiken. Het eerste luik wordt afgelegd tegen de tijd en evalueert voornamelijk parate kennis van morfologie van het werkwoord, pronomina en voorzetsels. Het tweede luik bevat vragen over geïsoleerde topics en meer creatieve inzichtsvragen waarin kennis van een grammaticale problematiek meer overkoepelend getest wordt. We denken morfologie van naamwoorden (derivati, composti, irregolari) en aan het gebruik van verleden tijden en het gebruik van de wijzen in de indirecte rede. De studenten moet de theorie correct kunnen toepassen in authentiek taalgebruik. Mogelijk is er daarnaast een meer theoretische blokvraag over de geschiedenis van de Italiaanse taal. Ten slotte is er een thema Nederlands-Italiaans en dienen studenten fouten te corrigeren in een Italiaanse tekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. tweede examenperiode.

Examencontract

Geen afwijkende modaliteiten.

Begeleiding

De docent staat tijdens de colleges open voor vragen of bijkomende oefeningen. De oefeningen zijn een vorm van permanente zelfevaluatie. Mogelijk een proefexamen na het eerste semester. De docent staat daarenboven ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

Tekstontwerp

Code: TT2oNLtxtOntw

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Duerinck Koen, Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstontwerp

Inhoud

In een eerste fase worden bestaande teksten kritisch gelezen en besproken. Daarbij worden structuur- en stijlkenmerken van diverse tekstsoorten belicht en wordt aandacht besteed aan de functie die teksten in hun context vervullen.

Vervolgens oefenen de studenten in het samenvatten en herschrijven van bestaande teksten. Tenslotte leren ze eigen teksten te ontwerpen en uit te schrijven. Het is de bedoeling dat de studenten het schrijfproces bewust doorlopen en met de concrete communicatiesituatie rekening houden.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het schrijven van teksten.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- H. van Belle & A. Reynders, Functioneel en strategisch schrijven, Acco, 2004.

Werkvormen

Omschrijving

De studenten worden tweewekelijks in kleine groepen begeleid bij het analyseren van tekststructuren, het maken van samenvattingen en het schrijven van eigen teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

3e examenperiode (augustus/september)

Het examen bestaat uit het schrijven van een nieuwe, eigen tekst.

Examencontract

Het handboek is uiterst geschikt voor zelfstudie.

Begeleiding

De studenten krijgen regelmatig huiswerk mee. De correctie daarvan gebeurt met behulp van een uitgebreid en nauwkeurig codesysteem. Alle opdrachten worden in de discussieseminaries grondig voorbereid en besproken.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oITCultGesch
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

De cursus biedt een overzicht van de Italiaanse geschiedenis tot het begin van de 20e eeuw: we staan stil bij de oudheid, de Middeleeuwen, de Renaissance en de Verlichting; vervolgens behandelen we de hedendaagse geschiedenis vanaf de Eenmaking van het land in de tweede helft van de negentiende eeuw.

Naast de staatkundige geschiedenis gaan we dieper in op de evolutie van schone kunsten, literatuur, opera en film. Hiervoor moet de student een tweetal romans lezen die hij kan kiezen uit een lijst die in het begin van het academiejaar wordt aangeboden.

(Werktaal: Italiaans)

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten bestuderen de geschiedenis van Italië en verwerven inzicht in de complexiteit ervan. Kennisverwerving wordt dus aan inzicht gekoppeld. Van de studenten wordt ook een paper geëist. Ze werken een tekstanalyse uit in correct Italiaans.

Vereiste voorkennis

Competenties

Basiskennis van het Italiaans en Italiaanse cultuur.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- handboek: Balboni, Paolo E. & Santipolo, Matteo (2004). *Profilo di storia italiana per stranieri. Nuova edizione riveduta e corretta*. Perugia : Guerra edizioni. ISBN 88-7715-785-2.
- cursus
- materiaal aangeboden in de leeromgeving
- verplichte lectuur (zie lectuurlijst cursus)

Aanbevolen leermiddelen

Enciclopedia universale (Garzanti ("Garzantina")).

Werkvormen

Omschrijving

Dit opleidingsonderdeel wordt voornamelijk aangeboden in de vorm van een hoorcollege. Dit college heeft een interactief karakter omdat er van de studenten een grote inbreng wordt verwacht (a.h.v. beperkte zoekopdrachten). Er zullen aangekondigde seminaries worden ingelast.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: lectuur

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

Werkstuk wordt ingediend voor de paasvakantie.
Het is een voorwaarde tot deelname aan het examen.
Weging: paper (in het Italiaans) 25% + examen (in het Italiaans) 75%.

3e examenperiode (augustus/september)

De examenstructuur en -voorwaarden blijven ongewijzigd.
Wel dient de student een extra tekstanalyse te maken.
Meer informatie zal na de proclamatie worden aangeboden via de digitale leeromgeving.

Examencontract

De studenten volgen het programma van de reguliere studenten.

Begeleiding

Het interactieve karakter van het college voorziet in een permanente begeleiding van de student. De docent is tijdens de lessen steeds beschikbaar voor verdere uitleg.

De docent plant ook een simulatie-examen.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

Een overzicht van de Franse ideeëngeschiedenis (van de Renaissance tot het einde van de 19de eeuw) tegen de achtergrond van de algemene politieke geschiedenis.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten vertrouwd maken met de belangrijkste denkstromingen uit het verleden, zoals ze in Frankrijk tot uiting zijn gekomen.

Vereiste voorkennis

Competenties

Receptieve kennis van het Frans op het niveau einde bachelor1 (luistervaardigheid Frans).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten vier titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (reds). 2008. *Frankrijk en het Jood-zijn*. Leuven: Acco.

Werkvormen

Omschrijving

Een reeks hoorcolleges waarin de belangrijkste Franse denkstromingen chronologisch worden behandeld.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

1e examenperiode (januari)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen. Zowel inzicht, volledigheid als zin voor synthese en mondelinge taalvaardigheid worden geëvalueerd.

Examencontract

ja

Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

Reviseren en formuleren

Code: TT2oNLRevForm

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en formuleren

Inhoud

De colleges bestaan uit een inleiding over de problematiek van normering, een overzicht van lexicale en syntactische problemen bij het schrijven van teksten, een korte behandeling van de Nederlandse spellingregels, een kritische bespreking van de belangrijkste leesbaarheidsproblemen in teksten en oefeningen waarin de theoretische inzichten op concreet tekstmateriaal worden toegepast.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek: Gillaerts, P. & Heynderickx, P. (2008). De knikkers van het spel. Antwerpen/Apeldoorn: Garant. 2) oefeningenbundel (Toledo)

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen: theorie + oefeningen

Begeleiding

tijdens de les en volgens afspraak

Vertaal- en tolkwetenschap I

Code: TT1oAVVertWe
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Nederlands
Docenten: Reynders Anne
Coördinator: Reynders Anne

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap I

Inhoud

- inleiding tot de vertaal- en tolkwetenschap
- overzicht van de belangrijkste paradigma's
- voorstelling van de heuristiek van die vakgebieden

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

J. Munday, *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*, London, Routledge, 2008. (tweede druk)
H. Salaets ea, *Terminologie van het tolken*, Nijmegen, Vantilt, 2008.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen met gerichte vragen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen met gerichte vragen

Examencontract

volgens afspraak

Begeleiding

volgens afspraak (lieft via email)

Communicatiewetenschap I

Code: TT1oAVComWet

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Eggermont Steven, Heynderickx Priscilla

Coördinator: Heynderickx Priscilla

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap I

Inhoud

1) handboek Oomkes (zie leermiddelen) 2) syllabus communicatiewetenschappelijke heuristiek

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

1) handboek Oomkes, F.R. (2006).Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs. 2) syllabus heuristiek

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus)

Begeleiding

volgens afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid

Code: TT2oNLMondTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Van Belle Hilde, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid

Inhoud

De studenten krijgen de gelegenheid hun spreekvaardigheid te verbeteren door middel van gerichte oefeningen: twee individuele uitspraaktests, improvisatieoefeningen, een referaatzaak (groepswerk), een debatopdracht, en een vergadering (groepswerk). De feedback verloopt volgens nauwkeurige evaluatieschema's.

Vereiste voorkennis

Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Syllabus
- Steehouder M. e.a., Leren Communiceren. Handboek voor mondelinge en schriftelijke communicatie. Groningen, Wolters-Noordhoff, 2006.
- Timmermans B., Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven, Davidsfonds, 2004

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

mondeling examen / opdracht

Begeleiding

na afspraak

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oITMondTaal
Groep: Italiaans
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1 + 2
Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
Docenten: Bevilacqua Giovanni
Coördinator: Bevilacqua Giovanni

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2

Inhoud

Tegenover het vak Mondelinge oefeningen BA1 wordt de kennis van de woordenschat uitgebreid en uitgediept. Er worden oefeningen luistervaardigheid gedaan, de traditionele conversatieoefeningen en de student presenteert een spreekbeurt over een zelfgekozen thema. Verder studeert de student zelf een woordenschat van 5000 woorden circa (productief), waarvan hij één deel reeds in BA1 heeft gestudeerd.

Doelstellingen

Beschrijving

- De studenten zijn in staat:
- om zonder voorbereiding ideeën in een gesprek correct te formuleren
 - de taal op een flexibele manier te gebruiken
 - meer complexe beschrijvingen en ideeën uiteen te zetten
 - verschillende registers in het Italiaanse taalgebruik te begrijpen

Vereiste voorkennis

Competenties

De in BA1 verworven kennis en competenties. Er wordt meer reflectie door de student verwacht en de communicatieve vaardigheden situeren zich op een meer academisch niveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Werkwoorden in vorm, Italiaans, Intertaal, Amsterdam/Antwerpen (laatste druk)
Thematische woordenschat Italiaans, Intertaal, Amsterdam/Antwerpen (laatste druk).
Van Dale handwoordenboek Nederlands/Italiaans en Italiaans/Nederlands, Van Dale Lexicografie, Utrecht (laatste druk)

Aanbevolen leermiddelen

een verklarend woordenboek Italiaans (Zingarelli)
een synoniemenwoordenboek Italiaans (Zingarelli)
Groot elektronische woordenboek Nederlands-Italiaans/Italiaans-Nederlands Vincenzo Lo Cascio

Werkvormen

Omschrijving

- Practicum en discussieseminarie: conversaties met materiaal dat op de digitale leeromgeving wordt geplaatst (Toledo) worden ingeoeffend, woordenschat wordt aangebracht en er wordt actieve deelname van de studenten verwacht.
- Begeleide zelfstudie: de studenten studeren zelfstandig bijkomende woordenschat (Intertaal) die dan ingeoeffend wordt tijdens de practica.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen woordenschat

2e examenperiode (juni)

Mondeling examen

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

Begeleiding

De docent is beschikbaar na afspraak via e-mail.

Mondelinge Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Marneffe Monique

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge Taalvaardigheid 2A
- Mondelinge Taalvaardigheid 2B

Inhoud

- A. Oefeningen: luistervaardigheid, spreekvaardigheid en gespreksvaardigheid
- B. Zelfstudie van handboek en syllabus

Doelstellingen

Beschrijving

Niveau B2 (Europees referentiekader) voor luister-, lees-, gespreks- en spreekvaardigheid

Vereiste voorkennis

Competenties

Minimaal vereiste voorkennis B1 (Europees referentiekader)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus woordenschat BA2
DEBROCK Mark (2002), *Lexique thématique français*, De Boeck

Aanbevolen leermiddelen

Greidanus, T. e.a. *Le Mot qu'il faut 1 & 2: Vocabulaire et faits de civilisation* (2003). Groningen: Wolters-Noordhoff.
Cornu, Ph e.a. (2001). *Erreurs courantes: commises en français par (tous) les néerlandophones*. Antwerpen: Garant.

Werkvormen

Omschrijving

Een crashcourse in het begin van het jaar, zelfstudie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

geen

2e examenperiode (juni)

2A (75 %) : permanente evaluatie en schriftelijk examen (luistervaardigheid)
2B (25%): schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

2A (75 %) : schriftelijk examen (luistervaardigheid) en mondeling examen
2B: (25%) : schriftelijk examen

Examencontract

Woordenschat: ja, een schriftelijk examen (Syllabus woordenschat + lexique thématique)
(de studenten nemen contact met de docent op voor meer info hieromtrent)

Begeleiding

Studenten krijgen feedback tijdens de colleges. Voor specifieke problemen kunnen ze steeds een afspraak maken met de docenten.

Cultuurgeschiedenis 2

Code: TT2oNLCultGesch
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 2

Inhoud

- De ontwikkeling van het partijwezen in Nederland en België
- De Belgische communautaire geschiedenis
- Een beknopt overzicht van de moderne Nederlandse poëzie

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten zijn vertrouwd met de belangrijkste feiten uit de moderne politieke geschiedenis van België en Nederland, meer bepaald met de ontwikkeling van de ideologische verhoudingen van de politieke partijen in beide landen. Ze hebben een grondige kennis van en inzicht in de communautaire geschiedenis van België.

De studenten kennen de belangrijkste literaire stromingen in de Nederlandse poëzie van na 1880 (voornamelijk impressionisme, symbolisme, expressionisme en modernisme) en zijn in staat om de kenmerken van die stromingen in concrete gedichten te herkennen en te bespreken.

Vereiste voorkennis

Competenties

algemene kennis van de Belgische politieke geschiedenis en actualiteit
 algemene kennis van de moderne Nederlandse poëzie
 algemene culturele, maatschappelijke en politieke kennis van de Nederlanden tot de negentiende eeuw (1BA)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Mark Platel, 2004. De communautaire geschiedenis van België van 1830 tot vandaag. Leuven: Davidsfonds.
 Syllabus

Aanbevolen leermiddelen

- Capita selecta uit Sanders, L. & Devos, C. (2008). *Politieke ideologieën in Vlaanderen*. Antwerpen: Standaard Uitgeverij:
- De geschiedenis van het Belgisch liberalisme (117-140);
 - De geschiedenis van de socialistische partij (183-235);
 - De ideologische evolutie bij de Vlaamse christendemocraten (268-317);
 - Het Vlaams-nationalisme: ideologieën, stromingen en partijen van de Eerste Wereldoorlog tot de eenentwintigste eeuw (338-379);
 - De politieke vertaling van het ecologisme in ons land (411-431).

Werkvormen

Omschrijving

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Volgens individuele afspraak

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oITSchrTaal

Groep: Italiaans

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni, De Nicoló Francesco

Coördinator: De Nicoló Francesco

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit 2 onderwijsactiviteiten:

- schriftelijke taalvaardigheid A: deze onderwijsactiviteit begint met de contrastieve analyse van Italiaanse bronteksten en hun Nederlandse vertalingen, meer bepaald narratieve teksten. Hiermee wordt een dubbele doelstelling nagestreefd: de student bewust maken van de aan het vertaalproces inherente problematiek en de student voorbereiden op de vertaalopdrachten die ze thuis afwerken. De studenten zullen op die manier geconfronteerd worden met een aantal knelpunten die ze vaak tegenkomen bij het vertalen van Italiaanse teksten zoals bijvoorbeeld de stile coeso met vele ondergeschikte zinnen, nominalisering en passiefconstructies, alsook de "abstractere" formuleerwijze van het Italiaans. De docent zal de studenten ook inleiden in de kritische vertaalevaluatie en vertaalreflectie.
- schriftelijke taalvaardigheid B: vertaling Nederlands-Italiaans en tekstredactie Italiaans. De studenten leren narratieve en beschrijvende teksten in het Italiaans vertalen. Bovendien zal de aandacht uitgaan naar de synthesevaardigheid voor geschreven teksten, dit nadat teksttypologieën en enkele aspecten van de retorica zijn besproken.

Doelstellingen

Beschrijving

- schriftelijke taalvaardigheid A:
 - a) de studenten zijn in staat origineel en vertaling te vergelijken;
 - b) de studenten zijn in staat narratieve en informatieve teksten van een gemiddelde moeilijkheidsgraad uit het Italiaans in het Nederlands te vertalen.
- schriftelijke taalvaardigheid B:
 - a) de studenten zijn in staat (eenvoudige) narratieve en beschrijvende teksten correct in het Italiaans te vertalen;
 - b) de studenten houden hierbij rekening met het specifieke Italiaanse taalgebruik, de Italiaanse cultuur, de Italiaanse maatschappij;
 - c) de studenten zijn ook in staat (eenvoudige) argumenterende en beschrijvende teksten in het Italiaans te schrijven;
 - d) de studenten houden hierbij rekening met het specifieke Italiaanse taalgebruik, de Italiaanse cultuur, de Italiaanse maatschappij

Vereiste voorkennis

Competenties

- schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten kunnen korte, eenvoudige artikels vertalen uit het Italiaans in het Nederlands. Deze activiteit vergt een grondige basiskennis van het Italiaans, alsook schriftelijke taalvaardigheid in het Nederlands;
- schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten kunnen argumenterende en beschrijvende teksten in het Italiaans schrijven; de studenten kunnen narratieve en beschrijvende teksten in het Italiaans vertalen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- een verklarend Italiaans (Zanichelli) en Nederlands woordenboek
- lijst met werkwoordsvervoegingen
- vertalende woordenboeken (Van Dale)
- Trifone e Dardano, La nuova grammatica della lingua italiana, 2de herdruk, Zanichelli, Bologna, 1998.

Aanbevolen leermiddelen

- Nederlands synoniemenwoordenboek
- Nederlands voorzetselwoordenboek
- Italiaans synoniemenwoordenboek (Zanichelli)

Werkvormen

Omschrijving

- Schriftelijke taalvaardigheid A: de studenten bereiden hun vertaalopdrachten thuis voor. Samen met de docent bespreken ze hun vertaling klassikaal en proberen ze denkpluist te ontwikkelen om vertaalproblemen op te lossen. Er wordt m.a.w. een aanzet gegeven tot vertaalreflectie. Een vertaalproef wordt ingelast tijdens het jaar. De herschrijfoefeningen worden tijdens de colleges en in groep gemaakt: de docent stuurt bij waar nodig en bespreekt de oefeningen klassikaal.
- schriftelijke taalvaardigheid B: de studenten leren welke de structuurvereisten zijn van in het Italiaans geschreven argumenterende en beschrijvende teksten. Ze schrijven vervolgens thuis teksten in het Italiaans; een deel daarvan wordt door de docent gecorrigeerd en klassikaal besproken; een ander deel wordt door de andere studenten gecorrigeerd. Tot de opdrachten behoren ook vertaalopdrachten N>I.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een tussentijds examen dat bestaat uit het vertalen van een nieuwe tekst uit het Italiaans in het Nederlands. Er is voor dit onderdeel geen permanente evaluatie voorzien. Dit tussentijds examen telt voor 25% van de eindevaluatie voor de onderwijsactiviteit A mee.

2e examenperiode (juni)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een schriftelijk examen dat bestaat uit een vertaling van een nieuwe tekst uit het Italiaans in het Nederlands. Er is voor deze onderwijsactiviteit geen permanente evaluatie voorzien. Dit examen telt voor 75% van de eindevaluatie voor de onderwijsactiviteit A mee.
Schriftelijke Taalvaardigheid B: Schriftelijk examen.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijke Taalvaardigheid A: een schriftelijk examen dat bestaat uit de vertaling van een nieuwe tekst. Er is voor deze onderwijsactiviteit geen permanente evaluatie voorzien. Dit examen telt voor 100% van de eindevaluatie van de onderwijsactiviteit A mee.
Schriftelijke Taalvaardigheid B: Schriftelijk examen.

Voor alle examenperiodes geldt voor dit opleidingsonderdeel:

- de eindevaluatie komt tot stand door samentelling van de eindevaluatie van beide onderwijsactiviteiten A en B volgens de verhouding onderwijsactiviteit A (40%), onderwijsactiviteit B (60%);
- mocht de student voor één van deze onderwijsactiviteiten een onvoldoende halen, dat haalt hij of zij een onvoldoende voor het totale opleidingsonderdeel en meer bepaald maximum een 8/20.

Examencontract

Schriftelijke Taalvaardigheid A: afwijkingen van de in deze vakbeschrijving voorziene evaluatie kunnen met de docent worden afgesproken.
Schriftelijke Taalvaardigheid B: afwijkingen van de in deze vakbeschrijving voorziene evaluatie kunnen met de docent worden afgesproken.

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar via e-mail. Studenten die dat wensen kunnen extra vertalingen voorleggen.

Tekstwetenschap II

Code: TT2oAVTeWet
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Lanslots Inge, Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Tekstwetenschap II

Inhoud

Tekstwetenschap II vormt een verdieping van Tekstwetenschap I BA1.

De cursus bestaat uit vier luiken: drie theoretische en één methodologische. Het eerste luik belicht enkele bouwstenen van teksten: structuren, het begrippenpaar coherentie-coherentie en de notie context. Concepten worden telkens getoetst aan de theorie van waaruit ze tot stand komen. Het tweede luik bekijkt studie van tekstmodi in conversatieanalyse, informatief, narratief en argumentatief discours. Het derde luik gaat mogelijk dieper in op cognitieve, institutionele en culturele aspecten van teksten. De laatste twee luiken worden overigens belicht vanuit een dubbel, d.w.z. linguïstisch en literair perspectief.

Het vierde luik is methodologisch van aard: het verduidelijkt de methodologische keuzes die vanuit de voorgaande theoretische overwegingen gemaakt worden. Hierbij wordt een overzicht geboden van methodes van (tekst)onderzoek. Hierbij gaat ook aandacht uit naar het begrip corpuslinguïstiek.

De globale invalshoek is dus theoretisch van aard, maar wordt via talloze voorbeelden geïllustreerd en verlevendigd.

Hoewel de nadruk ligt op de Angelsaksische traditie, wordt ook de Franse traditie van tekstonderzoek ontgonnen.

De voorbeelden bestrijken uiteenlopende domeinen en discours types, zoals media. Hierbij wordt de relatie tussen de tekstwetenschap en types discours ontgonnen: het discours van de interculturele communicatie, de gender studies en het racisme. Deze inleiding dient dan ook als theoretisch-methodologische opstap naar inleidende en gespecialiseerde onderzoeksvakken vertaal- en tolkwetenschap en communicatiewetenschap binnen de bachelor en masters.

Doelstellingen

Beschrijving

Deze cursus heeft drie doelstellingen.

De primaire cognitieve doelstelling luidt als volgt. Dit vak biedt een eigentijdse theoretische inleiding tot de taalkundige en, in mindere mate, tot de literaire tekstwetenschap. De student maakt zich enkele belangrijke theoretische denkkaders en sleutelconcepten van de zogenaamde *discourse studies* eigen.

Daarnaast is er een secundaire methodologische doelstelling. De student raakt vertrouwd met een traditie van tekstonderzoek. Elk model beschikt immers over zijn eigen mogelijkheden, beperkingen, objecten, instrumenten en de daarbij horende onderzoeksvragen. In die zin leidt dit vak de student de boeiende wereld van het tekstonderzoek binnen. Ten slotte is er een meer impliciete, affectieve doelstelling. De student wordt warm gemaakt voor het tekstonderzoek en verkent zijn eigen onderzoeksinteresses. Zo zal hij beter gewapend zijn zich ook inhoudelijk verder te oriënteren binnen een meer specifiek domein van de (toegepaste) taal- en tekstwetenschap tijdens de loop van zijn verdere studie en beroepsleven.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Renkema, Jan (2004). *Introduction to Discourse Studies*. Amsterdam / Philadelphia : John Benjamins. (ISBN 1 58811 530 5 / 90 272 3221 0)

1. Het studiemateriaal is Engels, een taal die binnen de onderzoeksgemeenschap frequent gebruikt wordt als forumtaal. In mindere mate wordt verwezen naar andere talen zoals het Frans. Het is nuttig dat de student zich vertrouwd maakt met het Engelstalige, en in enigszins mindere mate met het Franse vakjargon. De colleges worden in het Nederlands gegeven. Het is evident dat het Nederlands als cultuurtaal niet alleen een object, maar ook een forumtaal is binnen het onderzoek. Er wordt dus een inspanning geleverd de tendens naar internationalisering binnen het onderzoek te combineren met het scheppen van een Nederlands taalkader. Het Nederlands is dus de werktal bij colleges en evaluatie.
2. Via de elektronische leeromgeving worden de tijdens het college gebruikte Nederlandse presentaties en schema's aan

bod. Ook zal binnen de elektronische omgeving indien nodig een lijst met vaak gestelde vragen opgenomen worden.

Aanbevolen leermiddelen

Via de elektronische leeromgeving worden interessante verwijzingen, schematische overzichten en aanvullingen aangereikt. De student dient voor elk college deze updates, die integraal deel uitmaken van de leerstof, te raadplegen. Ook in het gebruikte boek staat talloze lectuurpistes. In de departementsbibliotheek staat een uitgebreide collectie tekstwetenschappelijke literatuur ter beschikking van de geïnteresseerde lezer.

Werkvormen

Omschrijving

Het hoorcollege brengt structuur aan in de tekst van Renkema. Frequent worden hierbij aanvullingen gegeven. De student dient op basis van dit hoorcollege de tekst van Renkema en de inbreng van de docenten te verwerken tot een persoonlijk geheel.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen. Dit examen bestaat uit vier delen. Ten eerste wordt via meerkeuzevragen gepeild naar theoretische kennis, voornamelijk via conceptdefinities en de relatie tussen auteurs, werken en concepten. Ten tweede wordt gepeild naar theoretisch en analytisch inzicht, waarbij studenten naast een reproductievraag ook theoretische modellen kritisch bevragen. Ten derde is er een toepassingsgerichte theoretische vraag, waarbij de student een voorbeeld dient te analyseren volgens een bepaald tekstwetenschappelijk model. Ten vierde is er een vraag over onderzoeksmethodologie. Het is belangrijk dat de student een argumentatie binnen dit vakdomein leert ontwikkelen. Daarom antwoordt hij bij open examenvragen in de vorm van een doorlopende, gestructureerde geschreven tekst waarbij hij technisch jargon hanteert. Algemeen dient de student zich vanaf de eerste weken met deze enigszins abstracte materie vertrouwd te maken en de lectuur en studie ervan niet uit te stellen.

3e examenperiode (augustus/september)

Cf. januari

Begeleiding

De docenten antwoorden graag op vragen, per e-mail, of tijdens hun spreekuur. In het laatste geval maakt de student best even een afspraak per e-mail. Het vak wordt afgesloten met een vragensessie binnen Toledo.

Schriftelijke Taalvaardigheid 2

Code: TT2oFRSchrTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Segers Winibert, Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke Taalvaardigheid 2A
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2B
- Schriftelijke Taalvaardigheid 2C

Inhoud

Schriftelijke taalvaardigheid a
Vertaling uit het Frans in het Nederlands

Schriftelijke taalvaardigheid b
De praktische ervaring die in Ba1 werd opgedaan om de Franse geschreven taal te leren beheersen wordt nu verder ontwikkeld.

Schriftelijke taalvaardigheid c
Vertaling uit het Nederlands in het Frans met grammaticaal en lexicaal commentaar.

Vereiste voorkennis

Competenties

- Schriftelijke taalvaardigheid a
- Vertaalbekwaamheid (Frans > Nederlands)
 - Bron- en doelbekwaamheid (Frans en Nederlands)
 - Heuristische bekwaamheid

Schriftelijke taalvaardigheid b
De onderwijsactiviteit is gericht op studenten die in staat zijn complexe zinnen en korte teksten in het Frans te schrijven.

- Schriftelijke taalvaardigheid c
- Brontaal- en doeltaalbekwaamheid (Nederlands en Frans)
 - Heuristische bekwaamheid

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bloemen, Henri & Segers, Winibert *Terminologie van de vertaling*
Van de Poel, Chris & Segers, Winibert *Vertalingen objectief evalueren*
Eyckmans, Karinne & Segers Winibert *Nieuwe vertaalgids Frans Nederlands*
Bakker, F., Chatot, C., Engelberts, M. & Wolf, T. de. 2003. *Vice Versa: Schriftelijke Taalverwerving Frans voor gevorderden*.
Bussum: Coutinho.

Aanbevolen leermiddelen

Van Dale Groot woordenboek der Nederlandse taal
Petit Robert
Van Dale F > N
Van Dale N > F
Vous dites?! Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones

Werkvormen

Omschrijving

Discussieseminarie

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Andere: portfolio (schriftelijke taalvaardigheid a)

2e examenperiode (juni)

- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

3e examenperiode (augustus/september)

- portfolio: schriftelijke taalvaardigheid a (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid b (= 1/3 van de punten)
- schriftelijk examen : schriftelijke taalvaardigheid c (= 1/3 van de punten)

Examencontract

Vertaal oefeningen F/N: ja
Schrijfvaardigheid: neen

Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak.